青海东部农村傩祭仪式

——民和土族纳顿歌[1]

朱永忠, CK Stuart 著
朱永忠 译
(独立学者, 陕西师范大学，独立学者)

每年秋天，中国西北青海东部的三川土族村庄分别举行为期一天的娱神节－纳顿节，以答谢今年庄稼有了好收成以及人和牲畜的好平安。纳顿包括会手、祭祀、打鼓舞、杠子舞、面具舞以及到最后的法拉发神等活动。本文将介绍纳顿节会手活动中的一些唱词。这些唱词来源于桑布日阿村和鄂家村 1995 年的纳顿庆典活动。文中呈现了唱词原文并做了英文翻译，随后叙述了演唱时的一些情景。神灵是一首谢恩歌，两村会手合了后就由会手领头人演唱。随后唱喜星歌，演唱时一般有两组四人(有时六人)表演杠子舞。

土族是中国西北的少数民族之一[2]，人口约为 19 万，散居在青海和甘肃的五大地区，绝大多数土族生活在青海。

土族各地有自己的方言，基本词汇接近蒙古语，不少宗教术语借用了藏语的，且有很多日常生活用词来自于汉语。土族文字还没有得到普及，纪录时通常用汉语。土族的宗教信仰丰富多样，信仰萨满教、道教、佛教，同时崇拜天神(天堂和天的化身)。

民和回族土族自治县是中国西北五大土族聚居地之一，地处青海东部农业区，黄河从这里东流进甘肃。1993 年，县域总人口为 344,273[3]，其中土族 38,872。民和县南部的三川地区是土族纳顿活动的集中地，许多村参与系列庆典，内容相近，一村一天，

[1] 原文发表于 Zhu Yongzhong and Kevin Stuart. 1999. 'Two Bdhisattvas From the East': Minhe Monguor Funeral Orations. *Journal of Contemporary China* 8(20):179-188.

[2] 土族是二十世纪 50 年代国家划定的一个少数民族。蒙古人称土族为白蒙古人。中国第六次人口普查中，土族人口有 28 万。

[3] 组成：汉族 45%，回族 39%，土族 11%。

从农历七月十二持续到九月十五。期间，各个土族村子有其特定的日子来跳纳顿，纳顿日期约定于本世纪初。1995 年 8 月 8 日，桑布日阿村纳顿节的参与者不仅有村民，三川其他村的，还有来自甘肃省的。

纳顿一词音近于蒙古语词那达慕，其派生词运用于达斡尔语、东裕固语、东乡语、保安语和蒙古语中。从词形上看，该词可能源于那达慕，一个蒙古牧民庆祝的节日。然而，民和南部三川土族的历史渊源始终没有定论，而且蒙古那达慕节上的活动(赛马、祭峨博、摔跤和传统的射箭比赛)和土族纳顿节上所跳的内容其实是大不一样的。

对纳顿做了简要说明后，本文主要介绍我们于 1995 年 8 月 8 日在峡口地区搜集到的几首纳顿唱词。这是首次发表的纳顿唱词[1]原文及其英文翻译。其中两首歌的不同版本(英译的、有表演内容细节的、但无原文)请参阅斯图亚特和胡(1993:20-21)[2]，文中对于纳顿仪式做了更详细的描述，也阐述了作者对相关文化活动的一些看法。从中我们也摘录了以下部分的基本信息。纳顿开始时，表演者们手拿彩旗、敲锣打鼓地跳会手舞。

纳顿的关键要素

纳顿节通常由两个村子联合举办，一村做东，一村为客。村里男子按年龄列成两队，两村会手在纳顿场上会合[3]。会手们多穿长袍，扛着旗杆，拿着扇子和柳条。客村的队列前面人们肩抬着村里庙神的轿子。

跳纳顿的场地通常是个大碾场(或一片宽阔的种了树的草滩)，可容纳几百到上千人的观众，以及不少商贩们的摊位和帐篷饭馆。两村合作的纳顿舞，在纳顿场上一起共舞的也就是会手舞了(意即‘纳顿手会合’)。当两村会手相遇，鞭炮声起，两队头领进行特定

[1] 歌曲偶尔地用土语词汇，但基本上是用当地汉语方言唱的。这个不该被推论，却是这个地方不说土语的一个象征。见朱、超录和斯图亚特(1995)关于当地通用语言环境综述。我们使用了大致接近于汉语(部分不是普通话)和土语的拼音。

[2] 斯图亚特和胡(1989，1990，1991)用照片说明了纳顿常见的接待仪式。

[3] 每户人家要有一个男人参加纳顿会。

的见面仪式时，锣鼓声相伴。一顶大帆布帐篷搭建在纳顿场地势高的一面，帐篷中央供奉着庙神们，神轿两面和背后接待着当地有声望的老人代表们，敬上茶水和香烟。帐篷前就是表演各种娱神节目的会场了。大帐篷的对面或不远处，有的搭起个小帐篷用作储藏间，以保管纳顿需要的服装和道具。

纳顿表演从会手舞开始，接着表演的主要是取材于 14 世纪的小说《三国》的面具舞(傩舞)，纳顿表演约定由杀虎将节目收场。所有的舞蹈都随锣鼓声指挥。然而，法拉的发神活动是纳顿散场前的压轴戏，人们争相听着庙神的传言。法拉是青海东部汉族和土族中常见的宗教从业人员。他们常被村民请来发神以咨询病因，并通过驱赶掉可能伏在病人身上的鬼魂来治病。纳顿节上，神将们喜于接受众多的供品祭祀。本村庙神也通过法拉发神来传达自己的满意(和来年对村民的期望)。

紧张的秋收任务基本完成后，各村开始举办纳顿，因此，纳顿也是村民给自己的一次娱乐和休养机会。当地土族人以过纳顿节而自豪，好几百人沉浸在节日的气氛中。对于当地土族人来说，纳顿节不仅是神圣的娱神仪式，也是一次重要的社交活动。人们对于纳顿表演的关注度是不一样的，不少人在纳顿场周围转悠，遇见长时间未见面的朋友和亲戚说说话。酒自始至终贯穿于土族的主要文化活动，因此每个纳顿都能消耗掉不少量的酒。直到活动最后法拉提神时，劝酒饮酒的气氛才轻松下来。

唱词收集于峡口，1995 年

以下的唱词收集于 1995 年 8 月 8 日的桑布日阿纳顿，是由民和县峡口地区的桑布日阿村和鄂家村合跳的。峡口老庄村的土族老人王进祥先生(生于 1935 年)于 1995 年 8 月 8 日在我们住的王献珍大夫家给了第一首歌的手抄本。这首名为《神灵》的歌是一首谢神歌，由纳顿客方的头人们在会手舞中间演唱。

峡口大庄村的土族老人王永生先生(生于 1923 年)于 1995 年 8 月 8 日在王献珍大夫家中演唱了四首喜星歌。我们当时做了录音，之后抄写出歌词。纳顿上演唱喜星歌时，四到六人手握长杠(抬神轿用的)站在后面，每唱完一段，两人一组地一起表演杠子舞。

本文中的唱词演唱于祁家、王家、辛家、马家等村的多个纳顿里，唱词内容略有不同，因为各村供奉的庙神都不一样，纳顿歌是唱给在场的庙神的。

农历七月十三举行的桑布日阿纳顿里，鄂家村民将他们的龙王庙神请到纳顿会场的帐篷里。供奉在各自令人敬畏的神轿中的四大庙神排列在一起：二郎爷、娘娘爷、龙王爷和水草大王。神轿的排序如下(从正面看)

水草大王-娘娘爷-二郎爷-龙王爷

作为道家的一名神将，二郎神在土族信仰中地位很高。二郎神是当地最灵验的神将，他的神轿始终放在最显赫的位置(中间靠左)。娘娘爷是桑布日阿庙的主神，所以，她的神轿位于中间次位，二郎神的右侧。龙王的神轿位于二郎神的左侧，水草大王的神轿位于娘娘爷的右侧。

歌词

按照约定，1995 年 8 月 8 日(农历七月十三)在黄河[1]边的一片空地上，桑布日阿村和鄂家村的会手们会合后，人们开始唱本文中的唱词。一般来说，两村的会手第一次会合后，两位铁人老者(纳顿头人)开始唱‘神灵’歌。铁人是一个村子里纳顿队伍的两名主要领头人，是会手队伍的总指挥。铁人在最前列领跳，会手们队列两行跟随其后。铁人一手高举钢刀(木制的)，一手挥舞扇子。如果纳顿在桑布日阿村举行，鄂家村作为客队。在这种情况下，通常由鄂家的两位铁人唱‘神灵’歌。如果去鄂家村跳纳顿，就由桑布日阿村的铁人来唱‘神灵’歌了。

铁人一般都是好唱家。但是，如果其中一位铁人唱不了，就请其身后的老者替唱。所有的会手们来到两个帐篷中间的纳顿场里，两位铁人走出队列，在神将们前双膝跪地，开始演唱。唱的时候，其他会手们细心倾听。以下是转录的《神灵[2]歌》的唱词及其英文翻译。

[1] 在这里，黄河是青海和甘肃的分界线。
[2] 这首歌也名为’Laoyeni Xielielang’，可译为’谢老爷’。

《神灵》

神灵，上方祝敬的神灵，碾伯[1]二京祝敬的神灵。
经几世，大清国[2]；大清国，座落皇帝中国之地。
陕西省城[3]，分成地方灵工[4]二道[5]。
智道贤道头领之百事。
河州卫地方之道，河州[6]卫徐立爷、刘督爷。
便下留封青苗的时会到[7]，
黄河以西西宁地方该管金灵寺[8]。[9]
大山往下，下五三川[10]，撒马堡[11]，鄂家堡庙滩占了一瓦之地。

嗷！[12]神！
嗷，上方见了九天神母娘、王母娘娘、大陆娘娘、金花小姐娘、雷公雷母呼雷闪电的娘。

嗷！神！
嗷，上方见了变化二郎、传化二郎、赶山二郎、干庙[13]的二郎。

[1] 碾伯县建于 1724，1929 年改称乐都县，1930 年，县域东部划为民和县。二京可能指'民和和乐都两县'。

[2] 清朝(1644-1911)。

[3] 长安，即现在的西安，陕西省府所在地，历史上曾是几朝的首都。

[4] 星号说明我们对该词没有解释。

[5] 在明代和清代，道是介于省(现今的省)和府(现今的州)之间的行政单位。

[6] 河州是现今甘肃省临夏市的旧称。卫指明清时期的第一级行政单位。

[7] 句中这部分是根据王永生先生的解释翻译的。

[8] 应为静宁寺。该寺也称为卡地卡哇寺，位于甘沟回族自治乡静宁村。

[9] 该句的第一部分意思不明，我们猜估了句子意思。西宁指现今的青海省首府。

[10] '堡'最初指一座城堡或一个有围墙的聚落。它经常被用来指一个村庄。解放前，民和县南部的土族地区被称为五大堡三川(直译：'五个大村庄三条沟')。二十世纪末，土族老人还在用这个名字。

[11] 'Sama'直译为'撒马'。这里是平川，高山(和黄河)围成一个湾，因此也叫做撒马湾。二十世纪末，人们称这里为桑布日阿。我们不知道桑布日阿的意思。

[12] 象声词表示强调。

[13] '干'可能有干的意思，因此'干庙'可译为'dry temple'。可是，甘家庙在桑布日阿和鄂家村之间。因此，我们在翻译时保留了原名'Gan Temple'。

嗷！神！
嗷，上方见了没脚龙王、锁脚大帝、掌天水师水草大王。

嗷！
东海见了花果宝山金龙大王，
南海见了普陀宝山[1]先生大王，
西海见了须弥宝山白马大王，
北海见了五龙宝山盖国大王，
中海见了五龙宝山[2]是五山的大王。

两庙同一庙，两姓同一姓[3]，
同心者可以。
大中华人民共和国年里排在一九九五年，月里排在七月内，日里排在十四日。
上八户，下五户，庙官对庙官，锣头对锣头，旗头对旗头。
众人答报，旗锣载到那九月九。
恶风暴雨远里消散，
十月的青草结籽，黄草上场，五谷保收时，两庙的会手[4]谢恩者答灵哩。

两位铁人唱完后，所有的会手们重又跳起会手舞。在热闹的锣鼓声中，会手们在场上如痴如醉地欢跳，以取悦众神。绕着半场跳上好大一阵子后，会手们集中到神将们的帐篷前继续舞跳。这时，会手中两名十二三岁的学生重唱刚才唱过的歌。当两名学

[1] 普陀山也被称为普陀岛，位于浙江东北的莲花海，行政上属舟山市。面积为 12.76 平方公里，被誉为是观世音菩萨显灵和诵经的道场。916 年，日本和尚慧锷从五台山请得一尊观音佛像航海回国，在途径普陀岛时，船触礁受损。因此，佛像留此，随后建起了一座寺院。

[2] 这里歌者好像忘了唱’大王’，我们加在译文中。

[3] 当地土人都有汉族姓氏。姓氏名常成为村子的名称，如鲍家村几乎所有的人都姓鲍。这里‘两姓’指的是共同举办纳顿的两村村民。

[4] 会手指纳顿所有演出者，也指庄稼其(庄稼人)之前所有演出者参与的舞蹈。相应地，*huishou diaoli* 意思是‘跳会手舞’，*huishou huolo* 意思是‘会手(两村)会合。’

生站在神前，所有其他的会手们停止舞跳，自行站成两行。他俩每人手拿一只锣和锣槌，跪下后开唱。他们重复唱的就是前面唱过的《神灵歌》。每唱完一句，敲一次锣，磕一次头。然后，接着唱下一句。给我们讲解的老者说，就是这样教会年轻一代唱《神灵歌》的。然而，学生们很少有对纳顿感兴趣的，因此，有时《神灵歌》仅仅由铁人演唱而已。

两名学生唱完后回到他们跳会手的位置上。会手们开始第三次会合。如前所述，纳顿场上再一次热闹起来。最后，会手们回到铁人唱《神灵歌》时的位置。这时，会手们静静地站立着，唱了《神灵歌》的铁人继续唱《喜星歌》，《喜星歌》一曲由四首歌组成。每一首歌唱给特定的庙神的。在桑布日阿村跳纳顿，作为客队的鄂家村铁人演唱《喜星歌》。一名鼓手和锣手站在两名演唱者的跟前。每唱完一首歌，鼓手和锣手一边高唱"大好而好！"(意即"很好啊好")，一边敲锣打鼓。根据惯例，鼓手和锣手是桑布日阿村的会手。接着，鼓手和锣手站到神将帐房前，桑布日阿村的四个"将军"站到唱歌铁人的后面。将军们身穿白长袍[1]，手拿木剑或其他道具，可以是三国故事[2]中的"三将""五将"节目中的任何武器，或者是柳条和扇子。依次地，另外四个将军上场。每组将军来自不同的会手队伍(比如，鼓队、锣队或旗队)。第一组将军来自最前面的老者队。铁人开始演唱时，四个将军[3]来到纳顿场地的中心，站成两排，相互对立，手握抬神轿用的长杠[4]。长杠一般有两米长，八十公分粗。将军们在胸前转动着长杠，表明他们在练习。

第一首歌是唱给二郎爷的，他既是客神，又因为他是今天出席纳顿的各路神将中公认为是更灵验的神。第二首歌唱给娘娘爷，娘娘爷是桑布日阿村庙的主神，也是鞑子庄[5]等庙的神。接下来唱给鄂家庙主神龙王爷。最后一首唱给桑布日阿庙的第二位神将一水草大王。每两首歌曲中间有短暂的停顿。

[1] 没要求他们如此着装，但大多数都这么穿。
[2] 这两个节目在胡和斯图亚特(1993)中有详细说明。
[3] 可能每组'将军'代表着歌中所唱的神将的'将军'们。
[4] 会手们及其他的参与者和围观者都把木杠称为钢刀。
[5] 鞑子是蒙古的贬义词。

这些歌曲命名为《喜星》，也称为《七星》，意即“七颗星”。七星与歌词内容没有明显的关系，却多出现在土族画的棺材盖上，或在其他民间的宗教活动中。不少当地人称这些歌为七星，我们也无法给出令人信服的解释说明要选用喜星的理由。在英文翻译中，我们将其译作“喜星”，即“福星”。

喜星歌 1

二郎

喜星吆[1]原来喜星吆
叫了喜星者开天门吆
开了天门者请万神吆
请了万神请二郎吆

二郎爷新衣新帽貌堂堂吆
二郎爷两耳坠肩者目有光吆
二郎爷头戴了三山帽吆
二郎爷身穿了八卦[2]的九条龙吆
二郎爷腰系了蓝天的浮云带吆
二郎爷脚穿了皂靴地盘龙袜吆
二郎爷身挎了弹弓[3]地像月亮吆
二郎爷手拿了三剑双刃枪吆
二郎爷骑的是白龙马
龙马吃的是五江水吆

二郎爷骑上个白龙马者下会坛吆
下了会坛点[4]会手吆

1 象声词。

2 八卦的字面意思是“八字”。在道教理论中这八个字代表组成世界的八个基本要素。道家从业者用这些字符的不同组合来预测未来。八卦是一个八棱柱体，约长 10 厘米，直径 2 厘米。八卦被扔到地上，朝上显出的字就用来决定未来的。

3 *Tangong* 通常指弹弓，但这里可能指弓。

4 ‘点’可以指“调用”“将军和士兵”，也就是纳顿节目表演中的参与者。

上有八户下五户呅
两庙的会手都有喜呅

二郎爷七十二变化者显威灵呅
国泰民安者保太平呅
二郎爷风调们雨顺者救万民呅
恶风地暴雨哈空荒里撒呅
病痛地灾难哈空荒里撒

万民报恩者谢神恩呅
谢了神恩者谢万神呅
长幡地宝盖[1]啦谢神恩呅
头缸头酒[2]啦谢神恩呅
头面的酥盘啦谢神恩呅
四个的将军们来伺候呅

[四位歌者说下一句：]
四个的将军们过来过去打个顶刀吧

当铁人说唱完最后一句时，将军们两人一组地开始互相对打。对打有系列的杠子舞动作，歌词中被称为"顶刀"、"架刀"、"撒刀"和"摺刀"。当地专家们无法解释"刀吧"的实际意义，但作为动词后缀表示不同的动作。随后，将军们每次对打的动作就不一样。

在"顶刀"对打时，一面的将军们举起长杠击打对方举在胸前的长杠中部。一面的将长杠举成横的，另一面的则将长杠举成竖的来打。接下来，"将军 A"转过身去背对着他的对手"将军 B"。"将军 A"将长杠平举到头顶，"将军 B"用长杠的一头轻击"将军 A"的长杠中间。"将军 B"将长杠转动 180 度，用长杠的另一头再次轻击"将军 A"的长杠。这时，"将军 A"转过身面对"将军 B"。两将军在胸前将长杠握成同向 45 度角，一起轻击长杠的一头。然后，他

[1] 长幡和宝盖是用纸做的，代表着很有价值的钱。用于一定的正规的宗教活动。

[2] 首先是蒸馏酒，即灌满第一缸的白酒，被认为是最好的酒。

们交换位置，整个过程重复三遍。顶刀表演结束时，几位将军把长杠放在地上离开场地。

当铁人重新开始演唱时，来自鼓手中的另四位将军走上场，拿起长杠在胸前转动，说明他们在训练对打技术。

喜星歌 2

娘娘

喜星吆原来喜星吆
叫了喜星者开天门吆
开了天门者请万神吆
请了万神者请娘娘吆

娘娘爷头戴了凤凰帽吆
娘娘爷耳戴了金银环吆
娘娘爷身穿了八卦的袄吆
娘娘爷腰系了地落裙吆
娘娘爷脚穿了绣花鞋吆
娘娘爷骑的是凤凰雀吆
凤凰吃的是高峰的雪白莲吆
娘娘爷手拿的济救万民牌吆

娘娘骑上了凤凰下会坛吆
下了会坛者点会手吆
上有八户地下五户吆
两庙的会手都有喜吆

细风地细雨啦救万民吆
恶风地暴雨哈远处散吆
四个的将军们来伺候

[接着四位歌者说:]
四个的将军们过来过去打一个架刀吧

喜星歌 3

龙王

喜星吆原来的喜星吆
叫了喜星者开天门吆
开了天门者开神门吆
开了神门者请万神吆
请了万神者请龙王

龙王爷头戴了三山嘛帽吆
龙王爷身穿了四条龙袍吆
龙王爷腰系了盘花的八卦带吆
龙王爷脚踏了登云靴吆
龙王爷手拿了赶山鞭吆
龙王爷骑的是黑玉马吆
玉马吃的是天河水

龙王爷骑上了玉马者下会坛吆
下了会坛者点会手吆
两庙的会手们都有喜吆

龙王爷显起了感应者救万民吆
万民报恩者谢神恩吆
长幡地宝盖啦谢万神吆
头缸头酒啦谢万神吆
头面的酥盘啦谢万神吆
谢了万神谢龙王

[接着四位歌者说:]
四个的将军过来过去打一个撒刀吧

喜星歌 2

大王

喜星吆原来的喜星吆
叫了喜星者开天门吆
开了天门者开神门吆
开了神门者请万神吆
请了万神者请大王

大王爷头戴了三山嘛帽吆
大王爷身穿了金龙的袍吆
大王爷腰系了盘花的带吆
大王爷脚踏了登云靴吆
大王爷手拿了斩妖剑吆
大王爷骑的是枣红马吆
枣红马吃的是五山的草吆

大王爷骑上了枣红马者下会坛吆
下了会坛者点会手吆
两庙的会手们都有喜吆

大王爷显起了感应者救万民吆
万民报恩者谢神恩吆
长幡地宝盖啦谢万神吆
头缸头酒啦谢万神吆
头面的酥盘啦谢万神吆
谢了万神谢大王

［接着四位歌者说: ］
四个的将军过来过去打个摺刀吧

这时，将军们举起长杠，和对面的将军在胸前碰击长杠中部。两杠相碰时，一杠是横的，一杠是直的。接着，两将军在胸前把

杠举成 45 度角，轻轻地碰击长杠的顶头。随后，他们互换位置，将以上过程重复三遍。完成了“架刀”表演，他们把长杠放到地上。接下来，旗队的四个人走上来扮演最年轻的将军。他们拿起长杠，在胸前转动，意思是他们已开始训练。

在“撒刀”表演中，将军们举起长杠，和对面的将军在胸前碰击长杠中部，一个举成 90 度，另一个举成反 90 度(即 180 度，横的)。接着，两将军在胸前把长杠握成 45 度角，一起轻击长杠顶端两次，再轻击长杠底端两次。然后，他们再次互击长杠的顶端。之后他们交换位置，将以上过程重复三遍。完成表演后，他们离开场地。最后的四位将军可以是会手队的任何人。他们拿起长杠在胸前转动，和前面的人一样。

在“撂刀”表演中，将军们举起长杠和对面的将军在胸前碰击长杠的中间部分，一杠握成 90 度，另一杠握成反 90 度。接着，两将军把长杠在胸前拿成 45 度，一起互击长杠的顶端，然后换位互击。接下来，他们把长杠朝对方扔到自己前面的地上。将军们拿起新杠，将以上过程重复三遍。

结论

“撂刀”表演完后，演唱者和将军们拿起他们的道具，回归到会手队伍。会手舞继续在纳顿场上跳起。跳上一大圈后，两村会手慢慢分开。这时，鼓声响起来，伴着鼓手们高亢的“大好而好”声，直到纳顿的下一个节目做好了准备。

参考文献

凯文·斯图亚特，胡军. 1989. 土族丰收节. *中国建设(北美版)*， 38: 29-31

Stuart, Kevin 凯文·斯图亚特 and Hu Jun 胡军. 1989. A Tu Nationality Harvest Festival. *China Reconstructs* (North American edition) 38(4):1-2, 29-31.

____. 1990. 土族纳顿. *中国画报*， 6:36-37

____. 1991. 土族法拉：中国西北的发神. *萨满鼓*， 23:28-35

____. 1993. 所有能成：三川地区官亭的土族纳顿. *人类学*， 88:15-27

Zhu Yongzhong 朱永忠, Üjiyediin Chuluu (Chaolu Wu 吴超录), and Kevin Stuart 凯文·斯图亚特. 1995 The Frog Boy: An Example of Minhe Monguor. *Orientalia Suecana* XLII-XLIV:197-207.